

XXIV Concurs de Traducció

Curs 2023-2024

Alemanys BATXILLERAT – 2a Fase

El discurs de Kennedy: “Ich bin ein Berliner” (en català, “Soc un berlinès”)

La visita de John F. Kennedy l'any 1963 va tenir un significat especial per als habitants de Berlín Occidental / Berlín de l'Oest. Dos anys després de la construcció del mur, el president dels Estats Units d'Amèrica va transmetre a la gent l'esperança del final de la divisió de la ciutat. / que la divisió de la ciutat s'acabaria algun dia.

Quan John F. Kennedy va venir a Alemanya el 1963, ja feia dos anys que Berlín estava envoltada per un mur. L'havia construït el govern de la RDA. El mur travessava la ciutat i separava famílies i amics. Va transformar Berlín de l'Oest en una illa en la RDA. La visita del president nord-americà va ser, doncs, un dia especial / assenyalat per a la població.

Més d'un milió de persones aclamaven Kennedy pels carrers. Davant de l'ajuntament, va pronunciar un discurs llegendari i va proclamar la frase que esdevindria famosa arreu del món: “Ich bin ein Berliner” (“Soc un berlinès”). Així va expressar la solidaritat dels Estats Units d'Amèrica amb Berlín de l'Oest. La gent li va respondre amb crits de “Kennedy, Kennedy”.

El president va pronunciar el seu discurs en un dia especial: el quinzè aniversari de l'inici del pont aeri de Berlín. En aquella època, els Estats Units d'Amèrica, la Gran Bretanya i França van abastar, durant un any, Berlín Occidental des de l'aire / per via aèria, perquè la Unió Soviètica bloquejava la ciutat. Els “bombers de panses” subministraven queviures a la població i també llançaven llaunadures per als nens. En sentir el discurs de Kennedy, moltes persones van recordar l'ajuda d'aquella època.

Amb la frase “Ich bin ein Berliner” el president dels Estats Units els va infondre l'esperança d'un final de la divisió de la ciutat. Abans n'havia apuntat la transcripció fonètica per poder pronunciar les paraules en alemany. Ara bé, haurien de passar 26 anys més fins a la caiguda del mur. Kennedy, en canvi, va ser assassinat abans que s'acabés aquell mateix any de la seva visita a Berlín.